



អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

Demande de Rectificatif

ឯកសារដើម
ORIGINAL/ORIGINAL
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 27-Jun-2018, 14:09
CMS/CFO: Sann Rada

Dossier: 002/19-09-2007-ECCC/TC

Cote des documents à rectifier :	ERN(s):	Date de la Demande:	Type de Correction:
E3/9326	00485159- 00485168	21/6/2018	<input type="checkbox"/> Correction à apporter à l'original <input checked="" type="checkbox"/> Correction à apporter à la traduction <input type="checkbox"/> Nouveau classement

Explications:
Erreurs de traduction sur la page 5.

Détails:
Corrections apportées. Voir la version corrigée jointe.

Déposé par: ITU

Signature:

Approuvé par le greffier (pour les originaux):

Signature:

Approuvé par le Groupe d'interprétation et de traduction (pour la traduction):

Signature:

Daravan et Mike : Avez-vous vu exécuter ou torturer des prisonniers durant votre emprisonnement ?

M.P. : De nombreux prisonniers étaient exécutés, accusés de trahison. J'ai vu transporter des prisonniers à l'extérieur du local et ils ne sont jamais revenus. Mais je n'ai jamais vu d'actes d'exécutions de mes propres yeux. J'ai vu des gardes emmener un prisonnier pour l'exécuter. Il était d'origine minoritaire ethnique, les bras attachés et les yeux bandés par une chemise. Peu de temps après, les gardes sont revenus sans lui. Je suppose qu'ils l'ont exécuté car ce prisonnier était attaché aux bras et avait les yeux bandés alors que les autres prisonniers qui étaient emmenés à des fins d'interrogatoire n'avaient jamais les bras attachés ni les yeux bandés.

Une autre prisonnière, appelée la Maman Kiri, dont le mari, prénommé Sorn qui travaille actuellement dans le transport de la province de Steoung Trèng, a été exécutée. Elle était accusée d'avoir des rapports [amoureux] avec des gardes. Elle avait eu des rapports avec des hommes depuis le moment même où elle était encore à la coopérative. Selon d'autres prisonniers, on attachait ses bras et jambes, la plaçait dans une position assise, et fendait son dos à coup de hache pour faire sortir son fiel.

Dans cette prison, il y n'avait pas d'acte de torture. Si un prisonnier violait la discipline et ne pouvait pas être rééduqué, il était emmené pour être exécuté. J'ai également vu un prisonnier militaire qui avait volé du riz aux autres et s'est fait attrapé par les gardes. Ceux-ci l'ont emmené à l'extérieur de la prison et sont revenus quelques temps plus tard. Il a probablement été exécuté.

- Deleted: commettait un acte immoral
- Deleted: changeait
- Deleted: de comportement suite à la
- Deleted: cation
- Deleted: serait

Daravan et Mike : Voudriez-vous bien nous décrire les différentes catégories de prisonniers dans la prison ?

M.P. : Le nombre total de prisonniers, soldats des divisions et ouvriers du syndicat compris, s'élevait à environ cent. J'ai vu disparaître continuellement certains prisonniers et arriver des nouveaux dont la plupart était soldats des divisions. On ne faisait pas de distinction entre les prisonniers car la prison était réservée aux prisonniers soldats des divisions.

À un moment donné, d'environ trente prisonniers y ont transité. Ils étaient tous syndicalistes, non pas des habitants normaux parce que ces derniers étaient placés à la prison régionale, située à Ô Cheng, dans le village de Sek, commune de Ta Orng, district de Kaun Mom, province de Rattanakiri. Dans la prison régionale, les prisonniers étaient aussi menottés car après la libération j'ai vu des menottes en bois laissées sur place. Je n'ai jamais vu libérer des prisonniers. Ceux-ci y restaient jusqu'au jour de la libération.

Daravan et Mike : Pour quelle raison y avez-vous été détenu ?

MP : J'ai été incarcéré de 1977 à 1979 et libéré seulement lors de la libération du pays. Il y avait deux raisons à mon arrestation.

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១ 5

ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១។
Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh
Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.
Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh
Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.